

Прагматический подход к анализу произведения «Слово о полку Игореве»

Саиде Дастамуз^{*}

Старший преподаватель университета «Аль-Захра».
Тегеран, Иран.

(дата получения: май 2015 г.; дата принятия: июль 2015 г.)

Краткое содержание

В данной статье предпринимается попытка осуществить прагматический анализ произведения «Слово о полку Игореве». Анализ выполняется по дословному переводу Д.С. Лихачева. Произведение рассматривается как дискурс и в рамках теории речевых актов Дж. Серля. Именно в этом заключается новизна и актуальность исследования. Выделяются речевые акты, употребляемые в данном произведении. Такой подход к анализу произведения дает возможность выделить коммуникативные блоки текста и определить интенции автора, который путем изменения коммуникативной стратегии оказывает воздействие на адресатов. Кроме того, определяются иллокутивные цели речи других персонажей произведения. Дается статистика разновидностей речевых актов данного произведения. Результаты исследования могут быть полезны при переводе данного произведения на другие языки и в учебных целях для иноязычной аудитории.

Ключевые слова: древнерусская литература, речевой акт, иллокутивная функция, дискурс, русский язык.

* E-mail: s.dastamooz@alzahra.ac.ir

Работа выполнена при финансовой поддержке исследовательского центра университета «Аль-Захра» в рамках научно-исследовательского проекта (Коммуникативно-прагматический анализ произведения древнерусской литературы «Слово о полку Игореве»).

Введение

«Слово о полку Игореве» – один из самых блестящих произведений древнерусской литературы. В данном произведении запечатлены черты древнерусского быта (Карими-Мотаххар 2007. 9). Автор данной работы неизвестен, но это обстоятельство никак не влияет на ценность произведения для русской литературы. Персонажи и мотивы этого прекрасного произведения веками вдохновляли русских художников и литераторов. О нем написано более сотен статей и книг. Но никто не исследовал этот памятник в рамках теории дискурса. Наша цель – прагматический анализ данного произведения. Прагматический подход к анализу произведения даст возможность рассмотреть его как сложное коммуникативное явление. Для достижения данной цели мы постараемся ответить на следующие вопросы: Какие коммуникативные блоки существуют в произведении? Какие речевые акты, употреблены в нем? Каковы интенции автора? Кто адресат? и т.д. Именно прагматический подход определяет актуальность данного исследования.

Основная часть

Термин «прагматика» (от греческого *pragma* – дело, действие), относится к разделу семиотики, противопоставленному синтаксису и семантике и исследующему отношение между знаками и их пользователями. Одним из важных аспектов прагматики является теория речевых актов, речевой акт понимается «как произнесение говорящим предложения в определенной ситуации с определенной целью» (Кобозева 2009. 258). По Дж. Остину (см. (Остин 1986), речевой акт представляет собой трехуровневое образование, включающее три типа актов: локутивный, иллокутивный и перлокутивный. Под локутивным актом понимается сам акт говорения. Локутивный акт сопровождается осуществлением иллокутивного акта, для которого характерны намеренность, целенаправленность, конвенциональность (Кронгауз 2005. 282). Иллокутивный акт осуществляется, когда человек высказывает утверждение или задает вопрос, отдает команду или докладывает,

поздравляет или предупреждает и т. д. (Серль 2010. 56). Важнейшим признаком иллокутивного акта является иллокутивная сила, или иллокутивная функция. Под перлокутивным актом понимается результат речевого акта и его воздействие на слушающих (Кронгауз 2005: 284). Такое воздействие называется также перлокутивным эффектом. Одной из важнейших задач теории речевых актов является выделение иллокутивных функций и их классификация (см, например, Остин 1986, Серль 1986а. 171-177 Серль, Вандервекен 1986. 242-263). Важной частью ТРА является учение о косвенном речевом акте. Косвенный РА реализуется тогда, когда предложение, содержащее показатели иллокутивной силы одного иллокутивного акта, произносится для осуществления иллокутивного акта другого типа (Серль 1986б. 195).

Далее мы кратко остановимся на содержании произведения древнерусской литературы «Слово о полку Игореве» и проанализируем его в рамках описанной выше теории.

Несколько слов о произведении «Слово о полку Игореве»

В конце 1780-х граф А.И. Мусин-Пушкин, который собирал древнерусские рукописи, открыл произведение «Слово о полку Игореве». Исследователи древнерусской литературы полагают, что данное произведение было написано в 1185-1186 гг. в Киеве. В БЭС дается следующее пояснение: «Памятник древнерусской литературы конца 12-ого века. В основе сюжета – история неудачного похода на половцев князя Игоря Святославича в 1185; Частный эпизод русско-половецких войн претворен в событие общерусского масштаба, что придало монументальное звучание основной идеи – призыву к князьям прекратить усобицы и объединиться перед лицом внешнего врага...» (БЭС 2006. 1663).

Академик Д.С. Лихачев перевел «Слово...» на современный русский язык. Он считает, что автор «Слово...» – человек, участвующий в походе Игоря (Лихачев, 1984).

Произведение «Слово о полку Игореве» не принадлежит к определенному жанру, в нем смешаны признаки разных жанров. В основу произведения положены реальные исторические события. Оно посвящено не одной из побед, которых немало было на Руси, а неудачному походу на половцев северного князя Игоря Святославича (Сергеев 2006. 2). Это было нелегкое время для киевской Руси. Огромное государство, созданное великим князем Олегом, процветавшее во время правления Владимира Святославича и Ярослава Мудрого, после его смерти стало распадаться на части, на многие княжества, что сопровождалось кровопролитными междоусобицами князей, желавших захватить наиболее богатые земли. В это время половцы приблизились к южным границам Руси. В 1180-х гг. князь Святослав Всеволодович, собрав русских князей и их дружины, сразился с половцами. Они были отброшены в степи. Но в 1185 г. князь Игорь, собравший небольшое войско, пошел в поход на половцев. Княжеская дружина была разбита, а сам князь взят в плен.

Литературоведческий анализ произведения «Слово о полку Игореве» не входит в задачи нашего исследования. А.С. Демин в книге «Литература московской и домосковской Руси» подробно анализирует данное произведение (Демин 2008. 55-70). Кроме того, во многих книгах, посвященных истории русской литературы, подробно написано об этом произведении (см. (Мирский 2006)).

Коммуникативно–прагматический анализ произведения

Произведение древнерусской литературы «Слово о полку Игореве» отличается своеобразной и уникальной структурой текста. Текст данного произведения обладает иллюстративным характером. Автор во всем тексте меняет своего адресата. Его адресат иногда имеет обобщенный характер, а иногда это отдельный человек. В начале произведения рассказчиком задается косвенный вопрос к общему адресату, называемому автором *брат ья*: *Прист ало ли нам, брат ья, начат ь ст арыми словами печальные повест и о походе Игоревом, Игоря Свят ославича? С точки зрения коммуникативной*

функции этот вопрос можно отнести к интродуктивным вопросам. Как отмечает Е.Б. Степанова, «интродуктивные вопросы, по представлениям говорящего, возникают к нему как к «рассказчику», развивающему определенную тему, и на которые он, как «рассказчик», должен ответить» (Степанова 1993. 136). Здесь же рассказчик начинает свой рассказ интродуктивным вопросом, а дальше сам побуждает себя начинать рассказ: *Пусть начнет ся же песнь эта по былям нашего времени...* Автор несколько раз обращается к своим общим адресатам путем ввода слова *брат ья*:

Боян же, брат ья, не десят ь соколов...

*Начнём же, брат ья, повесть эту ль старого Владимира до
нынешнего Игоря ...*

Это дает ощущение того, что рассказчик стоит перед адресатами и живо разговаривает с ними. Но в книге «Всеобщая история литературы» говорится о том, что «Слово о полку Игореве» – это чисто литературное произведение, написанное, а не распевавшееся (Терехова 2009. 392). Хотя с точки зрения автора данной книги величайшая оригинальность автора произведения заключается в том, что он применил к письменной литературе методы устной поэзии (там же 393). Все произведение насыщено прямой речью персонажей, обращениями рассказчика к разным персонажам, якобы существующим перед обобщенным адресатом, и мини-диалогами. Как будто перед обобщенным адресатом разыгрывается некий спектакль, в котором рассказчик играет активную роль и управляет другими персонажами. Для пояснения этой мысли мы анализируем коммуникативное поведение персонажей и рассказчика и определяем речевые акты, употребляемые в нем:

- обращение рассказчика к обобщенному адресату;
- обращение Игоря к дружине;
- обращение Всеволода к своему брату Игорю;
- обращение рассказчика к Бояну, древнерусскому поэту-сказителю;

- комментарии рассказчика;
- описание природы рассказчиком;
- обращение рассказчика к русской земле: *О русская земля! Уж ты за холмом!* (в одних только этих строках передана вся боль и тоска русского человека по родной земле и разрыв связи с ней предвещает и ход похода князя Игоря (Епифанцев, 2013);
- слова рассказчика о походе Игоря с описанием природы;
- прямое обращение рассказчика к половцам и отрицательное отношение к ним:
 - описание природы вместе с описанием поля сражения рассказчиком, используя инфинитивные предложения, показывающие неизбежность ситуации; <...> *быть грому великому, Идт и дождю стрелами с Дону Великого! Тут копьям преломит ься<...>*
 - ещё раз обращение рассказчика к русской земле и выражение: *О русская земля! Уж ты за холмом!*;
 - описание рассказчика и его обращение к Всеволоду (2 раза);
 - монолог рассказчика об истории России: сравнение прошлого с настоящим;
 - обращение рассказчика к самому себе и дальнейшее описание происходящих событий;
 - описание рассказчика и прямая речь русских жён;
 - обращение рассказчика к обобщенным адресатам, продолжение описания Киева и комментарии о причинах данной ситуации и сообщение о том, что Святослав в Киеве на горах смутный сон видел;
 - прямая речь Святослава о том, что он видел во сне;
 - прямая речь бояр, реагирующих на сон Святослава;
 - описание рассказчика;
 - прямая речь Святослава (Золотое слово) и его обращение к Игорю и Всеволоду;
- обращение рассказчика к Всеволоду;

- обращение рассказчика к Рюрику и Давыду;
- обращение рассказчика к Осмомыслу Ярославу;
- обращение рассказчика к Роману и Мистиславу;
- обращение рассказчика к Ингвару, Всеволоду и всем трем Мстиславичам;
- обращение рассказчика ко всем внукам Ярослава и Всеславу;
- комментарии рассказчика о Всеславе и пересказ стихов Бояна о нем;
- экспрессивная реакция рассказчика на происходящее и его обращение к русской земле;
- описание рассказчика;
- прямая речь Ярославны, которая слышится на Дунае;
- описание рассказчика;
- прямая речь Ярославны, которая сначала обращается к ветру и упрекает его, потом обращается к Днепру Словутичу с просьбой и, наконец, обращается к солнцу с упреком!
- комментарии рассказчика о побеге Игоря;
- диалог между Донцом и Игорем;
- рассказчик выражает свое мнение об отношении князя к реке Стугне и описывает происходящее на берегу реки Днепр;
- комментарии рассказчика о происходящих во время побега Игоря событиях и описание природы;
- диалог между Гзаком и Кончаком (врагами Игоря) о том, как создать препятствия Игорю;
- выражение отношения рассказчика к Игорю цитатами из Бояна и Ходына
- песнотворцев старого времени;
- описание ситуации рассказчиком, когда князь Игорь уже на русской земле: *Солнце светит ся на небе/<...>/ Села рады, града веселья;*
- произведение заканчивается тремя молитвами рассказчика, как рассказчика-певца, который раньше пел песнь старым князьям, а сейчас поет молодым: *«Слава Игорю Свят ославичу<...>!/ Здравы будут е, князья и*

дружина <...>! Князя слава и дружина! Аминь.

Далее отдельно мы рассмотрим речевые акты, употребляемые в произведении.

Речевые акты в произведении «Слово о полку Игореве».

В данном произведении насчитывается 213 речевых актов. Анализ показал, что 75% речевых актов входят в число репрезентативов. Репрезентативы встречаются и в речи рассказчика и в речи персонажей. Большинство репрезентативов относятся к сообщениям. Обратите внимание на примеры сообщения:

В речи рассказчика: *Тогда вступил Игорь-князь в золотое стремя/ и поехал по чистому полю.*

В речи других персонажей: *И сказали бояре князю:/ «<...> Уж е соколам крылья подсекли/ саблями поганых/ А самих опутали в путы железные».*

Можно сказать, что сообщение – самый многочисленный речевой акт в произведении.

Кроме сообщения из группы репрезентативов в произведении встречается речевой акт осуждение (о речевом акте осуждения (см. (Гловинская 1993. 194-197)).

Рассказчик после того, как описывает состояние Киева и русской земли «Тоска раздалась по русской земле <...>» осуждает Игоря и Всеволода за то, что «сами на себя крамолу ковали...», и дальше дает обоснование: «Ибо те два храбрых Святославича/ Игорь и Всеволод/ уже коварство пробудили раздором...»

Речевой акт осуждение еще более ярко выражен в золотом слове Святослава. Обратите внимание: «Рано начали вы половецкой земле/ мечами обиду творить, а себе славы искать <...>».

В произведении встречается речевой акт прогнозирование, относящийся к группе репрезентативов. Обратите внимание на примеры прогнозирования в речи рассказчика: *А Игоревых храброго войска не воскреситъ!*

В речи русских жён тоже встречается прогнозирование: *«Уж е нам своих милых лад/ ни в мыслях помыслит ь,/ ни думою сдумат ь, ни глазами повидат ь, а золот а и серебра и пуще т ого в руках не подерж ат ь!»*

Прогнозирование выражено в произведении инфинитивными предложениями. В.М. Брицын инфинитивным предложениям приписывает функцию предстояния (Брицын 1990. 208-250) или прогнозирования (об инфинитивных предложениях еще см. (Дастамуз 2013)).

После репрезентативов второе место занимают директивы. 10 % речевых актов произведения «Слово о полку Игореве» относятся к директивам. Интересно, что директивы больше всего встречаются в речи самого рассказчика. Обратите внимание на примеры директивов в речи рассказчика: *Пуст ь начнет ся же е песнь эт а/ по былям нашего времени,/ а не по змышлению Бояна.*

В другом месте сам рассказчик, обращаясь к Рюрику и Давыду говорит: *Вст упит е же е, господа, в золот ое ст ремя/ За обиду нашего времени, ...*

Или в другом месте, обращаясь к Галицким: *Ст реляй же е, господин, кончака,/ Поганного раба,/ За землю русскую...*

Директивы встречаются, когда рассказчик обращается к Ингвар и Всеволоду, и всем трем Мстиславичам: *Загородит е полю ворот а/ Своими ост рыми ст релами/ за землю русскую ...* и когда рассказчик обращается ко всем внукам Ярослава и Всеслава: *уж е склонит е т яги свои,/ вложит е в нож ны мечи свои повреж дённы е.*

Директивы также встречаются в речи Всеволода: *Сделай же е, брат ...* и в речи других персонажей. Например, когда Игорь говорит своей дружине: *«... т ак сядем, брат ья,/ На борзых коней...»* или в речи Ярославны: *«...Прилелей же е, господин, моего милого ко мне...»*.

Надо отметить, что в данном исследовании мы вслед за В.С. Храковским и А.П. Володиным отнесли обращение к директивам. В.С. Храковский и А.П. Володин, определяя место вокатива в системе русского языка, отмечают, что: «Вокатив (=обращение, звательная форма) в системе форм имени занимает то

же место, что и императив в системе форм глагола» (Храковский, Володин 2002. 247). В исследуемом произведении вокатив встречается в золотом слове Святослава: *О дет и мои, Игорь и Всеволод!* Обратите внимание на примеры вокатива в речи рассказчика: *Велий князь Всеволод!; Ты, буйный Рюрик, и Давыд!; Гаицкий Осмомысл Ярослав!*

Кроме директивов в произведении «Слово о полку Игореве» встречаются экспрессивы. Они составляют 8 %. Экспрессивы в данном произведении выражают отношение рассказчика к героям. Обратите внимание на примеры экспрессивов:

Горе и тоска сыну Глебову!

Не худого гнезда соколы!

Тем более что произведение «Слово о полку Игореве» заканчивается экспрессивными выражениями автора: *Здравы будут е, князья и дружина, / Борясь за христ иан / прот ив нашест вий поганных! / Князьям слава и дружине! / Аминь.*

7 % речевых актов данного произведения относятся к косвенным речевым актам. Обратите внимание на косвенные речевые акты и их функции:

Косвенный речевой акт, выполняющий функцию интродуктивного вопроса: – *Пристало ли нам, братья, / Начать старыми словами / Печальные повести о походе Игоревом, Игоря Святославича?*

Косвенные речевые акты, выполняющие функцию риторического вопроса:

– ..., братья, кто забыл честь и богатство...

– *Что мне шумит, / что мне звенит, / Издалека рано перед зорями?*

Косвенный речевой акт с функцией упрека встречается в речи нескольких персонажей произведения:

В золотом слове Святослава: *Что же сотворили вы моей серебряной седине?*

В речи Ярославны: *О вет ер, вет рила!/ Зачем, господин, веешь т ы навст речу? Зачем мчишь хиновские ст релочки .../ Зачем, господин, мое веселье по ковылю развеял?* И т. д.

Косвенный речевой акт, выполняющий функцию просьбы: *Не думаешь ли т ы прилет ет ь издалека/ От чий золот ой прест ол поблюст и?*

Косвенный речевой акт, выполняющий функцию экспрессивного сообщения: *Не ваши ли воины/ злачеными шлемами в крови плавали?/ Не ваша ли храбрая дружина/ рыкает , как т уры,/ ранены саблями калеными,/ на поле незнаемом?*

Косвенный речевой акт, выполняющий функцию побуждения: *Где же ваши золот ые шлемы/ и копыа польские / и щит ы?*

Относительно комиссивов и деклараций можно сказать, что их нет в данном произведении. В приведенной ниже таблице представлена частотность речевых актов в произведении древнерусской литературы «Слово о полку Игореве» в процентах:

Речевые акты	Репрезентативы	Директивы	Экспрессивы	Косвенные речевые акты	Комиссивы	Декларация
%	75 %	10 %	8 %	7 %	-	-

Заключение

В основе произведения «Слово о полку Игореве» лежит сложная коммуникативная картина, разделяющая произведение на разные коммуникативные блоки. У автора разные адресаты. Обобщенные адресаты (читатели или «зрители»), которых автор называет «братья» и целый ряд других персонажей, к которым автор обращается на протяжении всего произведения. Коммуникативные блоки произведения связываются

رویکرد کاربردشناختی در تحلیل اثر «کلامی درباره‌ هنگ ایگور»

سعیده دست‌آموز*

استادیار دانشگاه الزهرا^(س)

تهران، ایران.

(تاریخ دریافت: مه 2015؛ تاریخ پذیرش: ژوئیه 2015)

در این مقاله به بررسی اثر «کلامی درباره‌ هنگ ایگور» از دیدگاه کاربردشناختی خواهیم پرداخت. مبنای کار، ترجمه‌ واژه به واژه لیخاچف از این اثر است. این اثر به‌عنوان گفتمان و در چهارچوب تئوری کنش‌گفتاری جان سیرل بررسی شده است و کنش‌های گفتاری به‌کاررفته در آن تفکیک شده‌اند. چنین رویکردی در تحلیل اثر، این امکان را فراهم می‌آورد تا بلوک‌های ارتباطی متن را تفکیک و مقاصد نویسنده را تعیین کنیم که چگونه از طریق تغییر استراتژی ارتباطی گفتار، سعی در تأثیرگذاری بر روی مخاطبان دارد. علاوه‌براین در مقاله حاضر اهداف منظوری گفتار سایر شخصیت‌های اثر تعیین شده و تحلیل آماری انواع کنش‌های گفتاری به‌کاررفته در آن ارائه می‌شود. نتایج این پژوهش می‌تواند برای ترجمه این اثر به زبان‌های دیگر و نیز برای اهداف آموزشی در کلاس‌های خارجی‌زبانان سودمند باشد.

واژگان کلیدی: ادبیات روسیه باستان، کنش‌گفتاری، کارکرد منظوری، گفتمان، زبان روسی.

* E-mail: s.dastamooz@alzahra.ac.ir

این مقاله مستخرج از طرح پژوهشی (تحلیل کاربردشناختی و ارتباطی اثر باستانی روسی با عنوان «کلامی درباره‌ هنگ ایگور») است که با حمایت مالی معاونت محترم پژوهشی دانشگاه الزهرا^(س) انجام شده است.